

<http://www.translatum.gr/forum/index.php?action=printpage;topic=11923.0>

Translatum Greek Translation Forum

Translation Assistance => Art/Literary => Topic started by: alexandra_k on 21 Aug, 2007, 15:59:31

Title: **The early bird catches the worm**

Post by: alexandra_k on 21 Aug, 2007, 15:59:31

Η γνωστή παροιμία 'Έχω την αίσθηση ότι δεν έχουμε κάτι ανάλογο.

Μόνο στο αντίστροφό του: "Το αγώι ξυπνάει τον αγωγιάτη", αλλά η αγγλική παροιμία λέει το αντίθετο, ότι ο αγωγιάτης που ξυπνάει νωρίς, βρίσκει αγώι, σωστά;

Title: **Re: The early bird catches the worm**

Post by: zephyrous on 21 Aug, 2007, 16:06:50

Η αρχή είναι το ήμισυ του παντός;

<http://www.answers.com/topic/well-begun-is-half-done>

Title: **Re: The early bird catches the worm**

Post by: alexandra_k on 21 Aug, 2007, 16:09:36

Quote from: zephyrous on 21 Aug, 2007, 16:06:50

Η αρχή είναι το ήμισυ του παντός;

Δεν θα το έλεγα.

Απ' όσο έχω συναντήσει αυτή την παροιμία, έχω την εντύπωση ότι κυριολεκτεί. Λέγεται συνήθως σε κάποιον που αργεί να ξυπνήσει.

Early bird catches the worm

Also, early bird gets the worm.

One who arrives first has the best chance for success, as in She's always the first one in line and does well at these auctions--the early bird catches the worm! This proverbial saying, first recorded in English in 1605, is so familiar that it is often shortened to early bird, a term also used in the sense of "early riser", as in You can call me at seven--I'm an early bird, as well as "early diner" (This restaurant has early-bird specials at lower prices).

Έχουμε καμία παροιμία που να εκθειάζει τα πλεονεκτήματα του πρωινού ξυπνήματος;

Title: **Re: The early bird catches the worm**

Post by: palavra on 21 Aug, 2007, 16:12:29

Λοιπόν, βρήκα αυτά τα δύο στη Βικιπαίδεια αλλά είναι λίγο σόκιν:

- Αν δεν δουλέψεις την αυγή, γυμνός θα είσαι τη Λαμπρή.
- Γλυκός ο ύπνος το πρωί, γδυτός ο κώλος τη Λαμπρή.

Το δεύτερο λέγεται πολύ πάντως. Θα το σκεφτώ και θα επανέλθω.

Title: **Re: The early bird catches the worm**

Post by: user7 on 21 Aug, 2007, 17:10:37

Για να συμβάλω λίγο στη συζήτηση: Υπάρχουν περιπτώσεις όπου η μετάφραση βολεύεται με ένα «Όποιος πρόλαβε, τον Κύριον είδε» ή, απλούστερα, «Όποιος πρόλαβε πρόλαβε». Ωστόσο, δεν μεταφράζουν την αγγλική παροιμία. Επίσης, ούτε οι προμηθείς και οι επιμηθείς, ούτε οι φρόνιμες και οι μωρές παρθένες ταιριάζουν εδώ. Εδώ, κερδίζει το πουλί που θα σηκωθεί πιο νωρίς (συγγνώμη, αλλά ένα καλό διφορούμενο δεν πρέπει ποτέ να πηγαίνει χαμένο).

Title: **Re: The early bird catches the worm**

Post by: wings on 21 Aug, 2007, 17:13:45

Quote from: nickel on 21 Aug, 2007, 17:10:37

Εδώ, κερδίζει το πουλί που θα σηκωθεί πιο νωρίς (συγγνώμη, αλλά ένα καλό διφορούμενο δεν πρέπει ποτέ να πηγαίνει χαμένο).

Ε, ναι, αλλά το σκουλήκι το 'πνιξε σαν γατί στο νεροχύτη.

Title: **Re: The early bird catches the worm**

Post by: **Σουρπουίτσα** on **21 Aug, 2007, 17:16:53**

Quote from: wings on 21 Aug, 2007, 17:13:45

Ε, ναι, αλλά το σκουλήκι το 'πνιξε σαν γατί στο νεροχύτη.

Be patient. Το σκουλήκι (κι όχι ένα, μιλιούνια) κάνει την εμφάνισή του στην αμέσως επόμενη σκηνή από αυτή. :)

Quote from: nickel on 21 Aug, 2007, 17:10:37

Εδώ, κερδίζει το πουλί που θα σηκωθεί πιο νωρίς.

Mod's addition: Για να εικονογραφηθεί το σχόλιο της Σ.

(<http://www.nature.com/nature/journal/v415/n6875/images/415963a-i1.0.jpg>)

Title: **Re: The early bird catches the worm**

Post by: **mariapar** on **21 Aug, 2007, 18:18:09**

"Το πρωινό πουλί πιάνει το σκουλήκι"!

Δεν ξέρω κατά πόσον είναι "καθιερωμένη" απόδοση ή αυτοσχεδιασμός, αλλά τη θυμάμαι από πολλά χρόνια πριν, και συγκεκριμένα από καθηγητή μου που το έλεγε σε όσους αργούσαν το πρωί στο σχολείο...

Μάλιστα, δεν θα κρύψω ότι για το λόγο αυτό φιλο-συγκινήθηκα βλέποντας τον τίτλο του θέματος...

Title: **Re: The early bird catches the worm**

Post by: **alexandra_k** on **21 Aug, 2007, 18:30:22**

Quote

"Το πρωινό πουλί πιάνει το σκουλήκι"!

Η αλήθεια είναι ότι επειδή, όπως πάντα, πρόκειται για υπότιτλο, και επειδή είχα ακόμα λιγότερο χρόνο από ό,τι συνήθως, το απέδωσα ακριβώς έτσι. Έκανα βέβαια μια ερώτηση στον Nickel, μήπως είχε έτοιμη την απάντηση, αλλά όταν ήρθε η απάντησή του, είχα ήδη παραδώσει το επεισόδιο!

Title: **Re: The early bird catches the worm**

Post by: **Σουρπουίτσα** on **21 Aug, 2007, 18:33:18**

Quote from: Σουρπουίτσα on 21 Aug, 2007, 17:16:53

Be patient. Το σκουλήκι (κι όχι ένα, μιλιούνια) κάνει την εμφάνισή του στην αμέσως επόμενη σκηνή από αυτή. :)

Mod's addition: Για να εικονογραφηθεί το σχόλιο της Σ.

(<http://www.nature.com/nature/journal/v415/n6875/images/415963a-i1.0.jpg>)

Και ...κάπως έτσι, η περίφημη "σκουληκομυρμηγκότρυπα" αποκτά νέα, taboo σημασία.

Αλεξάνδρα, συγγνώμη για τα "παράσιτα" στο νήμα. Και πολλά φιλά!

Title: **Re: The early bird catches the worm**

Post by: **wings** on **21 Aug, 2007, 18:50:37**

Χαχαχαχαχα... ευχαριστώ σας, Νίκο και Βαλ.

Αλεξανδρούλι, καλή συνέχεια!

Title: **Re: The early bird catches the worm**

Post by: **user7** on **21 Aug, 2007, 19:04:17**

Είναι μετάφραση απλώς (Το πρωινό πουλί πιάνει το σκουλήκι) και θυμίζω και το ακόμα πιο ρεαλιστικά σε μετάφραση του αγγλικού που έχουμε σε άλλο νήμα: **Το πρωινό πουλί πιάνει το σκουλήκι, αλλά το δεύτερο ποντίκι παίρνει το τυρί.** Κάνει τη δουλειά του (και δεν είναι και το πρώτο που αποτελεί μετάφραση ξένου), αλλά αν έχετε ακούσει κανένα βέρο ελληνικό, θα το εκτιμούσαμε πολύ.